

Ballade vom preussischen Ikarus

1.

Da, wo die Friedrichstraße sacht
Den Schritt über das Wasser macht
da hängt über der Spree
Die Weidendammerbrücke. Schön
Kannst du da Preußens Adler sehn
wenn ich am Geländer steh

dann steht da der preußische Ikarus
mit grauen Flügeln aus Eisenguß
dem tun seine Arme so weh
er fliegt nicht weg – er stürzt nicht ab
macht keinen Wind – und macht nicht schlapp
am Geländer über der Spree

2.

Der Stacheldraht wächst langsam ein
Tief in die Haut, in Brust und Bein
ins Hirn, in graue Zellen
Umgürtet mit dem Drahtverband
Ist unser Land ein Inselland
umbrandet von bleiernen Wellen

da steht der preußische Ikarus
mit grauen Flügeln aus Eisenguß
dem tun seine Arme so weh
er fliegt nicht weg – und stürzt nicht ab
macht keinen Wind – und macht nicht schlapp
am Geländer über der Spree

3.

Und wenn du wegwillst, mußt du gehn
Ich habe schon viele abhaun sehn
aus unserm halben Land
Ich halt mich fest hier, bis mich kalt
Dieser verhaßte Vogel krallt
und zerrt mich über'n Rand

dann bin ich der preußische Ikarus
mit grauen Flügeln aus Eisenguß
dann tun mir die Arme so weh
dann flieg ich hoch – dann stürzt ich ab
mach bißchen Wind – dann mach ich schlapp
am Geländer über der Spree

Ballade de l'Icare de Prusse

I

Là où l'avenue Frédéric
enjambe doucement la rivière,
au-dessus de la Spree,
sur le Pont Weidendamm, viens voir
l'aigle impérial et moi devant
droit plaqué contre la rambarde

Tu verras alors l'Icare de Prusse
ailé de fonte grise et lourde
à qui les bras font si mal
pour lui pas d'envol — pas de chute
pas d'esbroufe — mais il tient le coup
sous ses bras coule la Spree

II

Les barbelés patients s'incrument
dans la peau, les jambes, le buste,
le cerveau, les cellules grises
Dans son cataplasme de fer
notre pays est une île
battue par des vagues de plomb

Regarde l'Icare de Prusse
Ailé de fonte grise et lourde
à qui les bras font si mal
pour lui pas de vol, pas de chute
pas d'esbroufe, mais il tient le coup
sous ses bras coule la Spree

III

Si tu veux décoller, il faut que tu t'en ailles
J'en ai vu filer des paquets
loin de notre demi-pays
Moi, je m'accroche, en attendant
que ce maudit oiseau m'enserme
et m'arrache par dessus bord.

Alors je serai bien l'Icare de Prusse
ailé de fonte grise et lourde
les bras me feront si mal
j'irai au ciel – puis ce sera la chute
un peu d'air et je s'rai foutu
sous mes bras coulera la Spree.

(Trad Jean-Pierre Lefebvre in *Anthologie bilingue de la poésie allemande*. Pléiade. p. 1289)